

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2024/007728]

9 FEBRUARI 2024. — Wet tot wijziging van de wet van 28 juli 1981 houdende de goedkeuring van de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten en van de bijlagen, opgemaakt te Washington op 3 maart 1973, alsmede van de wijziging van de Overeenkomst, aangenomen te Bonn op 22 juni 1979. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 9 februari 2024 tot wijziging van de wet van 28 juli 1981 houdende de goedkeuring van de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten en van de bijlagen, opgemaakt te Washington op 3 maart 1973, alsmede van de wijziging van de Overeenkomst, aangenomen te Bonn op 22 juni 1979 (*Belgisch Staatsblad* van 3 april 2024).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2024/007728]

9 FEVRIER 2024. — Loi modifiant la loi du 28 juillet 1981 portant approbation de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, et des annexes faites à Washington le 3 mars 1973, ainsi que de l'Amendement à la Convention adopté à Bonn le 22 juin 1979. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 9 février 2024 modifiant la loi du 28 juillet 1981 portant approbation de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, et des annexes faites à Washington le 3 mars 1973, ainsi que de l'Amendement à la Convention adopté à Bonn le 22 juin 1979 (*Moniteur belge* du 3 avril 2024).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2024/007728]

9. FEBRUAR 2024 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Juli 1981 zur Billigung des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen und der Anlagen, abgeschlossen in Washington am 3. März 1973, und der Änderung des Übereinkommens, angenommen in Bonn am 22. Juni 1979 — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 9. Februar 2024 zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Juli 1981 zur Billigung des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen und der Anlagen, abgeschlossen in Washington am 3. März 1973, und der Änderung des Übereinkommens, angenommen in Bonn am 22. Juni 1979.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

9. FEBRUAR 2024 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Juli 1981 zur Billigung des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen und der Anlagen, abgeschlossen in Washington am 3. März 1973, und der Änderung des Übereinkommens, angenommen in Bonn am 22. Juni 1979

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 4 des Gesetzes vom 28. Juli 1981 zur Billigung des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen und der Anlagen, abgeschlossen in Washington am 3. März 1973, und der Änderung des Übereinkommens, angenommen in Bonn am 22. Juni 1979, dessen heutiger Wortlaut § 1 bilden wird, wird durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„§ 2 - Es ist verboten, in Artikel 1 Absatz 4ter der Verordnung (EG) Nr. 865/2006 der Kommission vom 4. Mai 2006 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG) Nr. 338/97 des Rates über den Schutz von Exemplaren wild lebender Tier- und Pflanzenarten durch Überwachung des Handels erwähnte Jagdtrophäen einzuführen von:

1. Exemplaren der Arten oder Populationen, die in Anhang A der Verordnung (EG) Nr. 338/97 des Rates vom 9. Dezember 1996 über den Schutz von Exemplaren wildlebender Tier- und Pflanzenarten durch Überwachung des Handels aufgeführt sind, und

2. Exemplaren der Arten oder Populationen, die in Anhang B der Verordnung (EG) Nr. 338/97 des Rates vom 9. Dezember 1996 über den Schutz von Exemplaren wildlebender Tier- und Pflanzenarten durch Überwachung des Handels aufgeführt sind, die ebenfalls in Anhang XIII der Verordnung (EG) Nr. 865/2006 der Kommission vom 4. Mai 2006 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG) Nr. 338/97 des Rates über den Schutz von Exemplaren wild lebender Tier- und Pflanzenarten durch Überwachung des Handels aufgeführt sind.

Anträge auf Einfuhrgenehmigung, wie in Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr. 338/97 des Rates vom 9. Dezember 1996 über den Schutz von Exemplaren wildlebender Tier- und Pflanzenarten durch Überwachung des Handels erwähnt, die für Jagdtrophäen, wie in Absatz 1 des vorliegenden Paragraphen erwähnt, nach Inkrafttreten des vorliegenden Paragraphen eingereicht werden, werden vom Dienst abgelehnt.“

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Februar 2024

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Umwelt
Z. KHATTABI

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
P. VAN TIGCHELT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2024/007579]

26 MAART 2024. — *Wet tot wijziging van de wet van 22 december 2009 betreffende een regeling voor rookvrije plaatsen en ter bescherming van de bevolking tegen tabaksrook. — Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 26 maart 2024 tot wijziging van de wet van 22 december 2009 betreffende een regeling voor rookvrije plaatsen en ter bescherming van de bevolking tegen tabaksrook (*Belgisch Staatsblad* van 5 april 2024).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2024/007579]

26 MARS 2024. — *Loi modifiant la loi du 22 décembre 2009 instaurant une réglementation relative à l'interdiction de fumer dans certains lieux et à la protection de la population contre la fumée du tabac. — Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 26 mars 2024 modifiant la loi du 22 décembre 2009 instaurant une réglementation relative à l'interdiction de fumer dans certains lieux et à la protection de la population contre la fumée du tabac (*Moniteur belge* du 5 avril 2024).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2024/007579]

26. MÄRZ 2024 — *Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2009 zur Einführung einer Regelung zum Rauchverbot in bestimmten Räumlichkeiten und zum Schutz der Bevölkerung vor Tabakrauch — Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 26. März 2024 zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2009 zur Einführung einer Regelung zum Rauchverbot in bestimmten Räumlichkeiten und zum Schutz der Bevölkerung vor Tabakrauch.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

26. MÄRZ 2024 — *Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Dezember 2009 zur Einführung einer Regelung zum Rauchverbot in bestimmten Räumlichkeiten und zum Schutz der Bevölkerung vor Tabakrauch*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 2 des Gesetzes vom 22. Dezember 2009 zur Einführung einer Regelung zum Rauchverbot in bestimmten Räumlichkeiten und zum Schutz der Bevölkerung vor Tabakrauch, abgeändert durch die Gesetze vom 10. April 2014 und 8. Juli 2019, wird wie folgt abgeändert:

a) In Nr. 3 Buchstabe b) Punkt vi werden die Wörter "ältere Menschen" durch das Wort "Senioren" ersetzt.

b) Nummer 3 Buchstabe b) wird durch einen Punkt xiii mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"xiii. Einkaufszentren,".

c) Nummer 4 wird wie folgt ersetzt:

"4. gewerblicher Personenbeförderung: die Personenbeförderung, die von einer natürlichen oder juristischen Person aus beruflichen Gründen durchgeführt wird, unabhängig davon, ob diese Beförderung von einer Organisation, einem Unternehmen oder einer Einrichtung in Auftrag gegeben wurde oder nicht,".

d) Artikel 2 wird durch die Nummern 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 und 25 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"15. Vergnügungspark: einen zentralisierten und unbeweglichen, abgegrenzten Freizeitpark, der nicht frei zugänglich ist und in dem große Fahrgeschäfte aufgestellt sind,

16. zoologischem Garten: eine Einrichtung, die an mehr als sieben Tagen im Jahr für die Öffentlichkeit zugänglich ist und in der lebende Tiere gehalten und zur Schau gestellt werden, die nicht auf der Liste der Haustiere aufgeführt sind,

17. Spielplatz: jeder Spielplatz und Spielbereich, auf dem mindestens ein Spielplatzgerät vorhanden ist, das von Kindern oder Jugendlichen unter achtzehn Jahren gemeinsam zum Spielen genutzt werden kann,